

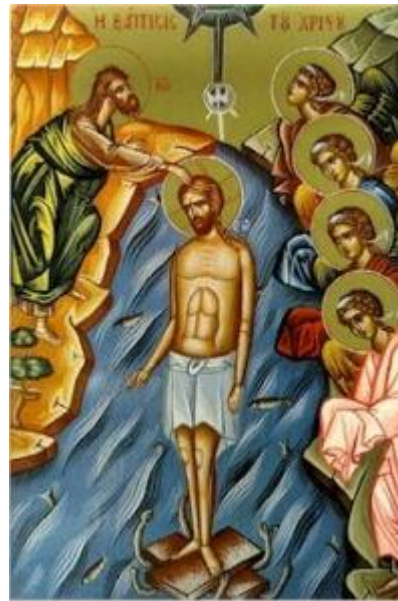
Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**БОГОЯВЛЕННЯ:
ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДНЄ**

**THE THEOPHANY: THE
BAPTISM OF OUR LORD**

**LA THÉOPHANIE : LE
BAPTÊME DU SEIGNEUR**



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
ikutash@gmail.com

«Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив...»

Євангелія, яку читаємо в Неділю по Богоявленні, - від Св. Матвія (4:12-17). У ній він цитує пророцтво Ісаїї (9:2): «Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив». Таким чином Євангелист підкреслює, що служіння Господа Ісуса, Якого хрестив Св. Іван Предтеча (котрого Ірод скоро по цьому ув'язнив) - це сповнення пророцтва. Бог остаточно привів довго ждане спасіння народові Ізраїля і всьому світові.

Тому то Свято Богоявлення також звано Святом Просвічення, і колись був звичай хрестити оголошених (тобто тих котрі приготувлялися увійти в Церкву) в Навечір'я цього Свята. Було колись, що й Свято Різдва Христового святкували разом з цим чудовим Святом. Так роблять Орієнтальні Православні до нині.

А для Східніх Православних головна подія в цьому Святі – це Освячення Води у Храмі та на зовні, особливо біля якоїсь води. Значіння цього полягає в тому, що наш Господь, Бог Син, Друга Особа Пресвятої Тройці, Який вічно народжується від Отця, прибув до нас, як справжня Людина,

щоб покінчити наше відчуження від Бога та Раю, якого Він для нас посадив. Він не тільки народився, як досконала Людина, але також Себе ідентифікує з нами. Це ж чинить Він тим, що приймає хрещення в Йордані від Івана, немов би мав Він потребу очищення.

Він цього ж не потребував, що й пізнав Іван, коли він перечив: «Я повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі приходи́ти до мене?» Ісусова відповідь Іванові, що «так годиться нам виповнити всю правду», показує, що Він робить це для нас а не для Себе. Він ідентифікується з грішним людством, тому що Він прибув до нас, щоб повністю прийняти на Себе стан людства, щоб привести Його до Отця, щоб можна було його перетворити на людство досконале.

Коли Ісус сходить у води, Він приносить туди з Собою тебе й мене. Це не Він цим очищується – а ти й я. Вода, яку освячуємо – це вода нашого очищення. Це – початок повного відновлення створіння, щоб стало воно тим, для чого Бог створив його – Царством Його на землі, так як у Небі.

Православні вважають, що спасіння – це зростання у цій досконалості, перетворення темноти на світло, перетворення грішних людей на дітей Божих. Св. Афанасій проголосив у 4-му столітті, що «Бог став Людиною, щоб людина могла стати Богоподібною» (тобто, Божою благодаттю тим, чим Бог є по Своїй природі).

І так немає жодної границі радості, любові, світлу, спільності, які мають звершуватися поміж Богом і Його створінням. Ми не тільки визволені від наших гріхів, від нашого пониження, від нашої слабкості, від нашої несвідомості та нашої розпуки. Ми спасені для життя в Царстві Божому. Отож у цій же Євангелії, яку ми читаємо в Неділю після Богоявлення, ми чуємо, як закликає Господь наш Ісус: «Покайтеся», тобто наверніться від темноти до Божого чудового Світла «бо наблизилось Царство Небесне!» Воно ось зараз тут, для того, щоб ми могли його схопити та прийняти з радістю та любов'ю, щоб могли ми його *втільовати* у світі таки сьогодні. Амінь

THE THEOPHANY: THE BAPTISM OF OUR LORD

“The people who sat in darkness have seen a great light”

The Gospel reading on the Sunday after the Theophany is that proclaimed by St. Matthew (4:12-17). In it he quotes the prophecy of Isaiah (9:2): “The people who sat in darkness have seen a great light”.

LA THÉOPHANIE : LE BAPTÊME DU SEIGNEUR

«Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière.»

La lecture de l'Évangile, le dimanche après la Théophanie, est celle que proclame Saint Matthieu (4:12-17). Il y cite la prophétie d'Isaïe (9:1): «Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière.»

Thus he shows that the ministry of Jesus, Who was baptized by St. John (who was imprisoned by Herod shortly after that event) was a fulfilment of prophecy. God was at last bringing the long-awaited salvation to the people of Israel and to the world.

Thus, the Feast of Theophany is also called the Feast of Illumination, and at one time it was traditional to baptize catechumens (those preparing to enter the Church) on the Eve of this festival. At one time the Feast of the Lord's Nativity was celebrated together with this marvellous Feast – just as the Oriental Orthodox do to this day.

For the Eastern Orthodox the main event of the Feast is the Blessing of Water – in the Temple and also outside, beside a body of water. The significance of this is that our Lord, Who is God the Son, the Second Person of the Trinity eternally begotten of the Father, has come to us as a true Human Being, to end our alienation from God and from the Paradise which was made for us. He is not only born as a perfect Human but also identifies with us. He does so by being baptized in the Jordan by John, just as though He Himself had need of purification.

He had no such need, as John recognized when he protested: "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" Jesus' answer that John should do it "for thus it is fitting to fulfill all righteousness", shows that He was doing this for us rather than Himself. He was identifying with sinful humanity because He had come to take all of the human condition upon Himself in

Ainsi, il montre que le ministère de Jésus, qui a été baptisé par saint Jean (qui a été emprisonné par Hérode peu de temps après cet événement) était un accomplissement de la prophétie. Dieu était enfin en train d'apporter le salut tant attendu au peuple d'Israël et au monde.

Ainsi, la Fête de la Théophanie est aussi appelée la Fête de l'Illumination, et à un certain temps il était une coutume de baptiser les catéchumènes (ceux qui se préparent à entrer dans l'Église) à la veille de cette Fête. La Fête de la Nativité du Seigneur a antérieurement été célébrée ensemble avec cette Fête merveilleuse - tout comme les Orthodoxes orientaux le font à ce jour.

Pour les Chrétiens orthodoxes de l'Est l'événement principal de la Fête est la Bénédiction de l'eau - dans le Temple et aussi à l'extérieur, à côté d'un plan d'eau. La signification de ceci est que notre Seigneur, qui est Dieu le Fils, la Deuxième Personne de la Trinité éternellement engendrée du Père, est venu à nous comme un véritable être Humain, afin de mettre fin à notre éloignement de Dieu et du Paradis qui a été créé pour nous. Il est non seulement né comme un Homme parfait, mais aussi Il S'identifie avec nous. Il le fait en Se faisant baptiser dans le Jourdain par Jean, comme s'Il avait Lui-même besoin de purification.

Il n'y avait aucun besoin tout comme Jean a reconnu quand il a protesté: «C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par Toi, et Tu viens à moi!» La réponse de Jésus que Jean devrait le faire «car il est convenable que

order to bring it to the Father so that it could be transformed into perfect humanity.

When Jesus descends into the waters He brings you and me with Him. It is not He Who is purified thereby – it is you and me. The water we bless is the water of our purification. It is also the beginning of the full restoration of creation to what it was made by God to be – His Kingdom on earth as it is in Heaven.

The Orthodox view salvation as the growth into this perfection, the transformation of darkness into light, the transformation of sinful humans into the children of God. St. Athanasius proclaimed in the 4th century: "God became man so that man could become godlike" (that is, by God's grace what God is in His nature).

Thus, there is no end to the joy, the love, the light, the fellowship that is to come about between God and all His creation. We are saved not only from our sins, our humiliation, our weakness, our ignorance, our despair. We are saved for life in the Kingdom. Thus, in the same Gospel we read on the Sunday after the Theophany, we hear Jesus say: "Repent" – that is turn away from darkness towards God's marvellous light – "for the Kingdom of Heaven is at hand" – it is here and now, ready to be grasped, ready to be received with joy and love, so that we may *embody* it in the world today. Amen.

nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste » montre qu'Il faisait cela pour nous plutôt que pour Lui-même. Il S'identifiait avec l'humanité pécheresse, parce qu'Il était venu pour prendre toute de la condition humaine sur Lui pour l'amener au Père pour qu'Il puisse la transformer en parfaite humanité.

Quand Jésus descend dans les eaux Il apporte toi et moi avec Lui. Ce n'est pas Lui qui est purifié ainsi - c'est toi et moi. L'eau que nous bénissons est l'eau de notre purification. C'est aussi le début de la restauration complète de la création en ce qu'elle a été faite par Dieu pour être - Son Royaume sur la terre comme au Ciel.

Les orthodoxes voient le salut comme une croissance dans cette perfection, la transformation des ténèbres à la lumière, la transformation des humains pécheurs en enfants de Dieu. Saint Athanase a proclamé au 4ème siècle: «Dieu s'est fait Homme pour que l'homme puisse devenir semblable à Dieu" (c'est-à-dire, par la grâce de Dieu ce que Dieu est dans Sa Nature).

Ainsi, il n'y aura pas de fin à la joie, l'amour, la lumière, l'amitié qui est à venir entre Dieu et toute Sa création. Nous sommes sauvés, non seulement de nos péchés, de notre humiliation, de notre faiblesse, de notre ignorance, de notre désespoir. Nous sommes sauvés pour la vie dans le Royaume! Ainsi, dans le même Évangile que nous lisons le dimanche après la Théophanie, nous entendons Jésus dire: «Repentez-vous» - c'est-à-dire détourner des ténèbres vers la lumière merveilleuse de Dieu – «car le Royaume des Cieux

est tout proche» - c'est ici et maintenant prêt à saisir, prêt à être reçu avec joie et amour, afin que nous puissions l'incarner dans le monde d'aujourd'hui. Amen.